SKARPA TEXTER FÖR MJUKA SINNEN

Mini-guiden

till engelska skrivregler

SVENGARD & CO. svengard.se info@svengard.se

Snabba svar på vanliga språkfrågor — 2026

Innehåll

Om miniguiden	4
Brittisk eller amerikansk stavning	6
Stor bokstav i rubriker	8
Långt eller kort tankstreck	10
Enkla eller dubbla citattecken	12
Oxfordkomma	14
Länkar och lästips	16
Vi är Svengard & Co.	19

Om miniguiden

På skrivbyrån Svengard & Co. har vi mångårig erfarenhet av att stötta svenska företag som kommunicerar internationellt. Varje samarbete är unikt – men med tiden har vi märkt att en del språkfrågor återkommer gång på gång. Det är dem vi har samlat i den här miniguiden.

Språkfrågorna vi tar upp handlar sällan om rätt eller fel. Istället fokuserar vi på områden där det finns flera etablerade skrivsätt att välja mellan. Vår erfarenhet är att just den här typen av stilistiska nyanser kan vara svåra att få grepp om när man skriver på ett annat språk än sitt eget.

Tanken med guiden är att du som läsare ska få en inblick i vilka möjligheter som står till buds, men också hjälp att välja. Därför inleds varje avsnitt med en kort genomgång av en viss språkfråga följt av en rekommendation. Våra rekommendationer baseras både på hur olika skrivsätt kan uppfattas av mottagaren och på vad som brukar vara enklast att tillämpa i en svensk företagskontext.

Vår förhoppning är att den här miniguiden ska hjälpa dig i ditt dagliga kommunikationsarbete. Använd den för att få svar på vanliga funderingar under skrivprocessen eller som diskussionsunderlag för att ta fram en språkpolicy på ert företag. Självklart är du varmt välkommen att dela miniguiden med dina kollegor!

Brittisk eller amerikansk stavning

Av historiska orsaker stavas en del engelska ord olika beroende på om man följer brittiska eller amerikanska regler. Grovt indelat används brittisk stavning i Storbritannien, Irland, forna brittiska kolonier som Australien och Indien samt i officiella EU-sammanhang, medan amerikansk stavning främst används i USA och många digitala miljöer.

Skillnaderna mellan brittisk och amerikansk stavning är relativt begränsade. Ett typiskt exempel är den brittiska ändelsen *-our* som motsvaras av den amerikanska ändelsen *-or* (*colour* respektive *color*). I tabellen nedan listas ytterligare några vanliga skillnader:

Brittisk stavning	**Amerikansk stavning**
colour, labour	*color, labor*
centre, metre	*center, meter*
realise, analyse	*realize, analyze*
defence, offence	*defense, offense*
cancelled, travelled	*canceled, traveled*

Som framgår av tabellen finns det flera vanliga och välkända ord som stavas olika. Det gör att valet mellan brittisk och amerikansk stavning ofta är iögonfallande för engelskspråkiga läsare, även om skillnaderna är små.

Rekommendation: Om man inte tydligt riktar sig till ett visst land brukar både brittisk och amerikansk stavning fungera bra. Det är dock viktigt att vara konsekvent. Därför kan det vara bra att gemensamt besluta vilken variant av engelska som gäller när företaget kommunicerar med omvärlden. För att spara tid kan man också sammanställa en intern rättstavningslista med ord som ofta återkommer i företagets texter, så att de alltid stavas på samma sätt.

Stor bokstav i rubriker

På engelska finns två regelsystem för när det ska vara stor bokstav i titlar och rubriker. De kallas *sentence case* respektive *title case* och kan i praktiken se ut så här:

> *This is an example of sentence case*
> *This Is an Example of Title Case*

Sentence case innebär att rubriken följer samma regler som en vanlig mening, det vill säga att enbart det första ordet inleds med stor bokstav. Namn och andra ord som skrivs med stor bokstav i löptext (som *Sweden, English* eller *Tuesday*) skrivs på samma sätt även i rubriken.

Reglerna för *title case* är mer invecklade men går i korthet ut på att betydelsefulla ord får stor bokstav medan mindre viktiga småord får liten bokstav. Det finns flera varianter av *title case*, men en av de vanligaste är den så kallade AP-stilen, som bygger på skrivregler från nyhetsbyrån Associated Press. Enligt AP-stilen får alla ord i en rubrik stor bokstav med undantag för korta formord på högst tre bokstäver (bland annat *the, and, for* och *by*).

Rubriker i amerikanska tidningar brukar stå i *title case*, medan brittiska tidningar oftast använder *sentence case*. Däremot brukar titlar på böcker, filmer och liknande skrivas med *title case* både i USA och Storbritannien.

Rekommendation: Engelska rubriker som hör ihop (för att de är en del av samma text eller webbplats) bör utformas på samma sätt. Eftersom svenska rubriker står i *sentence case* är det ofta enklast att använda det skrivsättet även på engelska. Om man ändå föredrar *title case* kan man ta hjälp av ett verktyg (till exempel headlinecapitalization.com) för att utforma sina rubriker på ett korrekt sätt.

Långt eller kort tankstreck

På engelska finns två tankstreck att välja mellan. Det ena är lite längre (—) och kallas *em dash*, eftersom det i äldre texter var lika brett som ett M. Den andra är kortare (–) och har fått namnet *en dash*, eftersom bredden tidigare motsvarade ett N. *En dash* är samma tecken som vårt svenska tankstreck.

Det korta tankstrecket *en dash* har flera olika uppgifter och används bland annat när man anger någon form av intervall, som i *March 1–May 31* eller *pages 24–32*. I den här funktionen går det inte att byta ut *en dash* mot det längre *em dash.*

Om man däremot använder tankstreck för att ersätta något annat skiljetecken – ofta komma eller parentes – kan man välja antingen *en dash* eller *em dash*. För *em dash* finns också möjligheten att skriva med eller utan omgivande mellanrum. Valmöjligheterna ser alltså ut så här:

The shorter en dash is always used with spaces – like this.
The longer em dash is also used with spaces — like this.
Alternatively, it can be used without spaces—like this.

Generellt förknippas *en dash* med brittiska texter, medan *em dash* dominerar i amerikanska tidningar (varianten med mellanslag) och böcker (varianten utan mellanslag).

Rekommendation: Valet mellan *en dash* och *em dash* är fritt, så länge man håller fast i sitt val genom hela texten. Även om *em dash* förknippas med amerikansk engelska och *en dash* med brittisk, är detta inte en absolut regel – det går till exempel utmärkt att stava enligt amerikanskt mönster och samtidigt använda *en dash*. Många skribenter som växlar mellan att skriva på svenska och engelska tycker att det är enklare att hålla sig till *en dash*, eftersom tankstrecken då ser likadana ut på båda språken.

Enkla eller dubbla citattecken

Engelska citat markeras med antingen enkla citattecken (‘…’) eller dubbla (“…”). Tecknen ser olika ut beroende på om de inleder eller avslutar citatet: det första citattecknet i varje par påminner om talet 6 eller 66 medan det andra liknar 9 eller 99. Detta är annorlunda än på svenska där samma tecken används både i början och slutet av ett citat (”…”).

‘This quote is surrounded by single quotation marks,’ says Maja Svensson.

“And here is an example of double quotation marks,” adds Dave Odegard.

Traditionellt sett har enkla citattecken förknippats med brittisk engelska och dubbla citattecken med amerikansk. Numera ser man dock ofta dubbla citattecken även i brittiska texter.

Notera att alla citat – både muntliga och skriftliga – alltid avgränsas med citattecken i engelska texter. På svenska kan man välja att istället inleda muntliga citat med talstreck (pratminus), men det skrivsättet förekommer inte alls på engelska.

Rekommendation: Vi rekommenderar dubbla citattecken som det mest neutrala alternativet, eftersom de är vanliga i både brittisk och amerikansk engelska. Dessutom tycker många svenskspråkiga skribenter att dubbla citattecken är enklare att hantera, eftersom de liknar hur citattecken skrivs på svenska.

Oxfordkomma

Oxfordkommat (på engelska kallat *Oxford comma* eller *serial comma*) kan vara engelskans mest omtvistade skiljetecken. Det är ett komma som står omedelbart före bindeord som *and* eller *or* i en uppräkning av tre eller fler saker.

The Oxford comma is used when listing three, four, or more items.

Man kan också välja att skriva sina uppräkningar utan Oxfordkomma: *three, four or more items.* Båda varianterna klassas som grammatiskt korrekta.

Oxfordkomma är betydligt vanligare i amerikansk engelska än i brittisk, men det finns förespråkare och motståndare inom båda språkområdena. Den inflytelserika amerikanska nyhetsbyrån Associated Press rekommenderar till exempel att Oxfordkomma enbart används när det är nödvändigt för att undvika missförstånd.

Rekommendation: Ur ett svenskt perspektiv är det ofta enklast att utelämna Oxfordkommat, eftersom man då följer samma kommateringsregler som på svenska. Oavsett vilken variant man väljer bör man tillämpa den noggrant, eftersom Oxfordkommats vara eller inte vara är ett stilistiskt val som många engelskspråkiga läsare lägger märke till.

Länkar och lästips

Flera av de stora engelskspråkiga ordböckerna finns tillgängliga gratis på nätet:

Merriam-Webster (amerikansk engelska)
Cambridge Dictionary (brittisk engelska)
Collins Dictionary (brittisk engelska)

I engelskspråkiga länder finns inga officiella språkråd som slår fast vilka skrivregler som gäller. Däremot finns flera inflytelserika regelsamlingar som publiceras av enskilda organisationer eller förlag:

Associated Press Stylebook (amerikansk engelska)
Chicago Manual of Style (amerikansk engelska)
New Oxford Style Manual (brittisk engelska)

Vill du läsa mer om engelska språkfrågor ur ett svenskt perspektiv hittar du **en mängd fördjupningsartiklar på vår hemsida**. Du kan också **prenumerera på vårt nyhetsbrev** och få konkreta skrivtips direkt i inkorgen.

SKARPA TEXTER FÖR MJUKA SINNEN

Vi är Svengard & Co.

Dave Odegard är en erfaren amerikansk skribent som är bosatt i Sverige sedan år 2018.

Maja Svensson är en svensk språkkonsult och affärsutvecklare som arbetat tio år i New York.

Tillsammans är vi Svengard & Co. – den tvåspråkiga skrivbyrån som hjälper ditt företag att träffa rätt på både svenska och engelska.